ПУБЛИКАЦИЯ-МАТЕРИАЛ
ДЛЯ СПРАВОЧНОЙ СЛУЖБЫ РУССКОГО ЯЗЫКА №81

Лингвистическая задача

В церковнославянском языке существовала буква Ψ, название которой состоит из трех звуков. По своему происхождению Ψ восходит к греческому алфавиту.

Среди шуточных советов по старому русскому правописанию в дошедших до нас текстах существует такой пример: «Псалтырь пиши не покоем, но псями. Кое общение псу со псалмом?» (XVI в.).

**Вопросы и задания**

1. О каких буквах идет речь в примере? Какое название имела буква Ψ, если принять во внимание словоформу множественного числа «псями», свидетельствующую о том, что в названии буквы Ψ второй согласный был мягким?
2. Объясните, сопоставив две буквы, как следует понимать эту фразу? Переведите ее на современный литературный язык.
3. Какой эффект достигается в приведенной выше фразе при сопоставлении разных способов записи слова «псалтирь»? Благодаря чему этот эффект возникает?
4. Разделите перечисленные далее слова на две группы, руководствуясь выявленным признаком (назовите признаки, с помощью которых вы выполнили разделении слов): псих, псина, психрометр, психика, псица, Психро, псиный, психиатр, Псин Псиныч.

**Примечание**. Псалтырь – сборник псалмов для чтения вслух. Псалом – жанр христианской молитвословной поэзии, представляющий собой религиозное песнопение. Псица – самка домашней собаки. Психрометр – прибор для измерения влажности воздуха и его температуры. Психро – название пещеры на острове Крит. Псин Псиныч – псевдоним пользователя на сайте «FaceBook».

**Модель ответа**

1. Речь идет о буквах «п» и «пси». «Покой» – старое название русской буквы «п» в кириллице. Буква Ψ имела название «пси», что может быть доказано следующим: а) в задании указано, что название состоит из трех звуков, предпоследний в слове согласный [с’] – мягкий, следовательно, последний звук – гласный переднего ряда; б) в выражении указана словоформа «псу», что позволяет построить ряд однокоренных слов: пёс – псина; в) окончание -ями указывает на конечный мягкий согласный в основе слова, а также можно посчитать букву «я» средством фиксации на письме сочетания звуков [иа] («псями» означает «псиами»).
2. Фразу следует понимать как шутливый призыв к тому, чтобы писать слово «псалтирь» через букву «пси» (Ψ), а не через сочетание букв «п» (покой) и «с» (можно предположить, что из-за сходства в произношении – на письме слово «псалтирь» ошибочно могли писать не через «пси», а через сочетание «пс»).

Перевод: «Слово «псалтирь» пиши не через буквы «п» и «с», но буквой «пси». Какое дело псу до псалмов?».

1. При сопоставлении разных способов записи слова «псалтирь» (через Ψ и через сочетание «пс») достигается комический эффект. Такой эффект возможен в результате сопоставления слов из религиозного (книжного) языка (псалмы) и бытового (разговорного) (псы).
2. Псих, псина, псица, псиный, Псин Псиныч (сфера живого общения, бытовая тематика); психика, Психро, психрометр, психиатр (книжная, специальная сфера).